

(ฉบับแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

บันทึกความเข้าใจระหว่างเมืองเซบิยา ประเทศสเปน กับกรุงเทพมหานคร ประเทศไทย

พลตำรวจเอก อัศวิน ขวัญเมือง ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร ประเทศไทย

นายฮวน เอสปาดาส เซยาส นายกเทศมนตรีและประธานสภาเมืองเซบิยา ราชาอาณาจักรสเปน

ผู้ลงนามทั้งสองฝ่ายต่างปฏิบัติภายใต้อำนาจหน้าที่ที่ได้มีการระบุไว้และรับรองไว้ของตน

หนึ่ง – วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจนี้เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างเมืองทั้งสอง เพื่อให้เกิดความตกลงและความเข้าใจระหว่างกันและระหว่างหน่วยงานภายใต้การกำกับดูแลตามพื้นที่ของตน เพื่อเป้าหมายในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนประสบการณ์และการดำเนินกิจกรรมร่วมกัน

ทั้งสองเมืองตั้งใจที่จะดำเนินกิจกรรมภายใต้กรอบกฎหมายของทั้งสองเมืองโดยเน้นในด้านการลงทุน การค้า วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การท่องเที่ยว วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์และการดำเนินโครงการที่เป็นเลิศ ทั้งสองเมืองจะตั้งใจมั่นในการส่งเสริมความสัมพันธ์เพื่อความร่วมมืออย่างใกล้ชิดผ่านช่องทางที่เหมาะสมภายใต้กฎหมาย

สอง – มาตรา ๑๔๐ ของรัฐธรรมนูญประเทศสเปนรับรองการปกครองตนเองโดยมีอำนาจนิติบุคคลอย่างสมบูรณ์ของเทศบาล และมาตรา ๒๕ ของกฎหมายที่ ๗/๑๙๘๕ ลงวันที่ ๒ เมษายน เกี่ยวกับอำนาจหน้าที่ขององค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นกำหนดว่า “เทศบาล” สามารถดำเนินการตามความประสงค์ตามขอบเขตความสามารถของตนเพื่อประกอบกิจกรรมใดๆ และการให้บริการสาธารณะเพื่อตอบสนองความต้องการและความปรารถนาของผู้คนในท้องถิ่น

สาม – เพื่อจุดประสงค์ดังที่กล่าวมา และเพื่อเสริมสร้างและกระชับความสัมพันธ์แห่งความร่วมมือระหว่างสองเมืองเพื่อประโยชน์ต่อเมืองและประชาชนของตน เมืองทั้งสองได้ตกลงทำความเข้าใจกันในภาพรวมระหว่างกรุงเทพมหานครและเมืองเซบิยา

โดยพิจารณาถึงความเชื่อมโยงและสายสัมพันธ์ที่ดีต่อกันระหว่างสองเมืองและความมุ่งมั่นที่มีระหว่างกันในการส่งเสริมความเจริญต่อกันผ่านทาง การดำเนินการความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ วัฒนธรรม การพัฒนาสังคมตามเจตนารมณ์ที่ได้แสดงไว้ของทั้งสองเมือง

ทั้งสองฝ่ายจึงเสนอว่า

หนึ่ง – กรุงเทพมหานครและเมืองเซบิยามีความเข้าใจกันเพื่อเป้าหมายในการส่งเสริมความสัมพันธ์ที่แน่นแฟ้นฉันมิตรและว่าด้วยความร่วมมือระหว่างกันในด้านดังต่อไปนี้

- การส่งเสริมเศรษฐกิจการค้า
- วัฒนธรรม
- การท่องเที่ยว
- การพัฒนาเมือง
- ทรัพยากรบุคคล
- การศึกษา
- วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
- สิ่งแวดล้อม
- ด้านอื่นๆ ที่ทั้งสองเมืองจะตกลงกัน

สอง – การดำเนินความร่วมมือเพื่อประโยชน์ส่วนรวมของทั้งสองเมืองอาจกระทำในลักษณะดังต่อไปนี้

- การส่งเสริมและการเผยแพร่ข้อมูล
- การแลกเปลี่ยนคณะผู้แทนทางการค้า
- การแลกเปลี่ยนข้อมูล เอกสาร และสื่อต่างๆ
- การจัดงาน การสัมมนาและการประชุม
- การศึกษาวิจัยร่วม
- การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญ
- การฝึกอบรมและเพิ่มศักยภาพทรัพยากรบุคคล
- การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม กีฬาและศิลปะ
- ลักษณะอื่นๆ ตามที่ทั้งสองเมืองตกลงกัน

สาม – เพื่อการดำเนินการ การกำกับดูแล และการกำหนดขอบเขตสิ่งที่ได้ตกลงกันไว้ จะมีการจัดตั้งคณะกรรมการเพื่อความเข้าใจซึ่งจะมีหน้าที่จัดทำโครงการความร่วมมือ การแลกเปลี่ยนและการดำเนินการระหว่างกันรวมถึงการกำกับดูแล

คณะกรรมการเพื่อความเข้าใจนี้จะเข้าไปในเชิงวิชาการและจะประกอบด้วยผู้แทนจำนวนเมืองละสองคน

สี่ – เมืองทั้งสองจะใช้ช่องทางการสื่อสารที่มีเพื่อเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับกิจกรรมที่ดำเนินการด้วยกัน ทั้งสองเมืองจะตกลงร่วมกันเมื่อมีโอกาสที่เหมาะสมในการแลกเปลี่ยน และในการดำเนินการความร่วมมือกัน จะต้องมีการระบุบทบาทของทั้งสองเมืองอย่างชัดเจนภายใต้เงื่อนไขเดียวกันในทุกกรณี

ห้า – บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลตลอดไป และอาจมีการแก้ไขหรือยกเลิกโดยความเห็นชอบของทั้งสองเมือง หากมีเมืองใดเมืองหนึ่งแจ้งการเปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกดังกล่าว

หก – ข้อตกลงนี้ไม่มีผลผูกมัดตามกฎหมาย และไม่อยู่ภายใต้ข้อบังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ

ผู้ลงนามทั้งสองฝ่าย ผ่านทางตัวแทน ได้ลงนามและประทับตราไว้ในเอกสารบันทึกความเข้าใจ ที่กระทำขึ้นเหมือนกันสองฉบับในวันและสถานที่ที่ระบุไว้ด้านบน

นายกเทศมนตรีเมืองเซบิยา
ราชอาณาจักรสเปน

(ลายเซ็น)

ลงนามโดย: ฮวน เอสปาดาส เซยาส

พลตำรวจเอก อัศวิน ขวัญเมือง
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร
ประเทศไทย

(ลายเซ็น)

ลงนามโดย: อัศวิน ขวัญเมือง
โดย พีระพงศ์ ศิริเกษม